

E2 - The Red That Is

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Arata

-

[00:01] [POEM] Chihaya

Note that though we may
be apart, if I am to hear

[00:06] Person A

Can I copy your homework?

[00:06] Chihaya

No good. What was the second verse?

[00:07] Person B

Again?

[00:10] [POEM] Chihaya

that you pine for me as the Inaba
mountain pines, I shall return to you.

[00:15] (Flashback) Arata

Chihaya is a good name.

[00:20] (Flashback) Arata

Look, this is your card.

SIGN the red that is the Tatsuta River

[00:24] (Flashback) Arata

The first verse for this card
begins with Chihaya Furu.

[00:27] (Flashback) Arata

This is the card you pick
up when you hear Chihaya,

[00:29] (Flashback) Arata

so in my mind, it's the Chihaya card.

[00:34] Chihaya

Okay! I can do this!

[00:37] Chihaya

Good morning!

[00:43] Chihaya

Huh?

[00:49] Chihaya

Oh.

[00:50] (Flashback) Taichi

Everyone's gonna start
ignoring you tomorrow!

[00:54] (Flashback) Chihaya

I don't care!

[00:55] (Flashback) Taichi

I'm gonna ignore you, too!

[00:57] (Flashback) Taichi

I mean it!

[00:58] (Flashback) Chihaya

I said that I don't care!

[01:08] Taichi

If you stop talking to the outsider,

[01:11] Taichi

we'll stop ignoring you.

[01:14] Chihaya

I don't mind.

[01:16] Chihaya

You should stop ignoring
Wataya-kun instead.

[01:20] Taichi

Why do you keep taking his side?!

[01:22] Chihaya

Why are you so mean?!

[01:25] Taichi

There's nothing to like about
this puny and poor bumpkin!

[01:26] Arata

I-It's okay, Ayase-san.

[01:28] Arata

It's okay.

[01:29] Chihaya

There is!

[01:30] Chihaya

There is!

[01:35] Chihaya

Wataya-kun can beat
everyone here at karuta!

[01:43] Chihaya

Right?

[01:48] Arata

I-

[01:49] ---

I won't let anyone take
a single card from me.

[01:58] Taichi

I'll make you eat those words!

[02:00] Taichi

Let's have a showdown at the
upcoming karuta tournament!

[02:02] Person A

If anyone takes a card from you,

[02:04] ---

we're ignoring you until you graduate!

[02:06] Person B

Yeah!

[02:07] Chihaya

It was a reckless bet,

[02:09] Chihaya

but it felt so right.

[02:12] Chihaya

*Because I didn't have anything
where I could claim*

[02:15] Chihaya

that no one else could ever beat me!

SIGN Chihaya Furu

SIGN Verse 2

SIGN The Red

That Is

SIGN East Osato

Elementary School
Karuta Tournament

[03:31] [POEM] Reader

*Naniwa Bay, now the flower
blooms, but for winter.*

[03:40] [POEM] Reader

*Here comes spring,
now the flower blooms.*

[03:42] Person A

Hey, why isn't anyone moving?

[03:45] Person B

This is just the opening poem.

[03:47] Person A

Opening poem?

[03:48] Person B

The contest begins with the reading

[03:49] ---

of a poem that isn't one of the Hundred.

[03:51] Person B

Then the match starts.

That's what the handout said.

[03:54] Person A

Oh...

SIGN Kakinomoto no Hitomaro

[03:58] [POEM] Reader

The tail feathers of the
copper pheasant are long,

[04:02] Taichi

Uh...

[04:08] Taichi

There it is!

[04:09] Person A

Yeah!

[04:10] Person A

You got this, Taichi!

[04:12] Person B

Nice one, Taichi!

[04:13] Taichi

Too easy.

[04:15] Person A

You can win this!

[04:17] Person B

Keep it up!

[04:21] [POEM] Reader

long as the nights I spend alone.

[04:27] Teacher

Next will be the first round
matches for the second group.

SIGN Mashima Taichi | Tanno Shouta | Umehara Asuka

[04:30] Teacher

Will the contestants please
step onto the tatami?

[04:31] Person A

You were awesome, Taichi!

[04:33] Taichi

Piece of cake.

[04:35] Person B

Your next match should be just as easy!

[04:36] Person C

I know, right?

[04:47] Taichi

Wouldn't it be lame if he
lost in the first round?

[04:53] Chihaya

You'll understand once
you've seen him play.

[05:07] [POEM] Reader

Like a boatsman...

[05:31] Person A

Wow.

[05:33] Person B

What was that?

[05:36] Person C

Hey, did you see Wataya's match?!

[05:38] Person D

Yeah, that was crazy.

[05:40] Person E

Does Taichi have a chance?

[05:42] Person D

He'll be fine.

He can do anything.

[05:45] Person D

Besides, his mom will be
on his case if he loses.

SIGN Mashima Taichi Wataya Arata

[05:48] Person A

Yeah, he'll have to do
whatever it takes to win

[05:51] ---

if he doesn't want to get in trouble.

[05:52] Person B

You don't think he'll lose without
taking a single card, do you?

[05:58] Chihaya

You're amazing, Wataya-kun!

[06:00] Chihaya

At this rate, you'll
have a perfect victory!

[06:03] Arata

But you were able to
take a card from me.

[06:07] Chihaya

That was a fluke.

[06:09] Arata

You're wrong.

[06:10] Chihaya

Huh?

[06:11] Arata

You have the instinct
of a karuta player.

[06:17] Chihaya

The instinct of a karuta player?

[06:20] Taichi

Hey!

[06:25] Taichi

It's on me!

[06:26] Taichi

You should be grateful!

[06:28] Chihaya

Taichi?

[06:31] Taichi

What's wrong?

It's not poisoned or anything.

[06:34] Arata

Oh, that's not it...

[06:36] Arata

Thank you.

[06:41] Chihaya

Hey, Taichi!

[06:42] Chihaya

What do you think you're doing?!

[06:44] Taichi

That was his own fault!

[06:50] Chihaya

Man, what's Taichi even thinking?

[06:55] Chihaya

Sorry, I don't have a
handkerchief on me.

[06:58] Chihaya

You can wipe your face on here.

[07:00] Arata

No, it's okay.

[07:01] Chihaya

It's no big deal.

[07:03] Chihaya

Uh, then...

[07:05] Chihaya

How about here?

[07:07] Arata

It's really okay.

[07:09] Chihaya

What?

[07:10] Chihaya

What about here?

[07:12] Arata

I said it's okay.

[07:14] Chihaya

Over here then?

[07:16] Arata

I don't want to get your clothes wet.

[07:18] Chihaya

You don't have to worry about that!

[07:20] Chihaya

If I run really fast,
they'll dry in a flash!

[07:27] Arata

Huh? That's strange.

[07:29] Chihaya

What's wrong?

[07:32] Arata

My glasses...

[07:34] Chihaya

Huh?

[07:42] Chihaya

Taichi!

[07:43] Chihaya

Have you seen Wataya-kun's glasses?

[07:45] Taichi

Nope.

Isn't that right?

[07:48] Person A

Hmm? Yeah.

[07:49] Person B

Right.

[07:50] Chihaya

Really...

SIGN Eyesight without glasses 0.03

[07:52] Taichi

Ayase-san, I'm pretty sure that Mashima

[07:55] ---

was the one who hid my glasses.

[07:57] Person A

Huh?

[07:57] Chihaya

Taichi might be selfish,
but he's not mean!

[08:02] Chihaya

And that's not me.

[08:04] Teacher

We will now begin the final match!

[08:08] Chihaya

I'll go find your glasses!

[08:11] Chihaya

Hold on!

[08:21] Taichi

Do you really have to lean
that close to read them?

[08:24] Taichi

Are you making sure you'll
have an excuse when you lose?

[08:28] Taichi

J-Just so we're clear...

[08:30] Taichi

If I take a card from you, you lose!

[08:44] [POEM] Reader

Naniwa Bay, now the flower
blooms, but for winter.

[08:53] [POEM] Reader

Here comes spring,
now the flower blooms.

[09:09] [POEM] Reader

A mountain stream...

[09:14] Person A

That was fast!

[09:17] Person B

That scared me.

[09:23] Taichi

What's going on?

[09:25] Taichi

I thought he couldn't see.

[09:28] [POEM] Reader

I wish...

[09:30] Taichi

No way!

[09:31] [POEM] Reader

Waves...

[09:35] Taichi

*He memorized the initial
position of every card?!*

[09:38] [POEM] Reader

My life means nothing after...

[09:46] [POEM] Reader

While some dodge...

[09:49] Reader

Oh, Wataya-kun.

[09:50] Reader

That's the wrong card.

SIGN I have learned to both love and hate my fellow man

[09:56] [POEM] Reader

I deflect your artful words
to keep my sleeves dry

[09:59] Taichi

Got it!

[10:02] Person A

Nice job, Taichi!

[10:03] Person B

Time to start your comeback!

[10:06] Arata

The cards have been moved?

[10:12] [POEM] Reader

My fear is that you will forget
your promise to never forget me,

[10:14] Arata

Where is it?

[10:18] Taichi

Found it!

[10:20] Person A

Mashima got another card!

[10:22] Person B

Way to go, Mashima!

[10:23] Person C

Keep it up!

[10:24] [POEM] Reader

When the misty bridge of magpie
feathers comes into sight,

[10:27] Taichi

Awesome!

[10:29] Person A

He got it!

[10:29] Person B

That's it, Mashima!

[10:31] Person C

Don't lose to the outsider!

[10:32] Person D

Wataya's lame!

[10:33] Person E

That's what you get for bragging
about being good at karuta!

[10:35] Person F

Take him out, Mashima!

[10:39] Person G

Get him!

[10:41] Person H

Do it!

[10:45] Person I

That's it!

[10:48] Chihaya

Sensei!

[10:52] Chihaya

Can I take Wataya-kun's place?!

[10:55] Arata

Huh?

[10:56] Taichi

Huh?

[11:04] Chihaya

I'll take Wataya-kun's place!

[11:06] Teacher

What are you saying?

[11:08] Teacher

You shouldn't interrupt
a match, Ayase-san.

[11:10] Chihaya

But Sensei!
Wataya-kun lost his glasses!

[11:13] Chihaya

And um...

[11:14] Chihaya

I'm his number one pupil!

[11:17] Teacher

It's true that he doesn't
have his glasses.

[11:20] Taichi

I don't mind.

[11:23] Taichi

Chihaya is obviously weaker.

[11:27] Chihaya

Thank you!

[11:32] Person A

But Chi-chan only has a third
of the poems memorized.

[11:35] Person B

Is she going to be okay?

[11:39] Chihaya

*I'm going to win this
match for Wataya-kun!*

[11:44] Chihaya

No...

[11:45] [POEM] Reader

the night is nearly past

[11:46] Chihaya

I'm not doing this for him.

[11:47] Chihaya

I'm...

[11:49] Chihaya

I'm the one who's going to defeat Taichi!

[11:56] [POEM] Reader

May the scarlet kadsuras
of Mount Afusaka...

[11:57] Chihaya

I know this one!

[12:01] Taichi

Wh-What are you doing?!

[12:04] Teacher

You're not supposed to use both hands.

[12:07] Chihaya

Huh? What order were these in?

[12:10] Taichi

You're out of control.

[12:13] Chihaya

When I was playing against Wataya-kun,

SIGN Emperor Sutoku

Swift waters parted by the jagged rocks

[12:16] Chihaya

I was focused on jumping into action

SIGN are joined at river's end

[12:18] Chihaya

as soon as I heard the first

word of the first verse.

[12:20] Chihaya

In other words...

[12:22] Chihaya

I just have to keep cycling

through the first few words

[12:23] ---

of every first verse!

[12:25] Chihaya

It doesn't matter what the poem means!

[12:26] Chihaya

If she reads a card

I don't recognize...

[12:28] [POEM] Reader

Since the dew atop the blades of grass

[12:32] Chihaya

I bat away the cards that are

in the area Taichi is looking!

[12:36] Taichi

That's cheap, Chihaya!

[12:38] Chihaya

Am I allowed to do that, Sensei?

[12:40] Teacher

The rules allow it.

[12:42] Teacher

As long as the correct card is
removed from the area of play.

[12:49] Person A

This girl certainly has style.

[12:53] [POEM] Reader

For you, I head out to the
fields to pick spring greens

[12:54] Taichi

The second verse is "while snow falls upon..."

[12:57] Chihaya

I can't lose!

[12:58] Chihaya

Focus on Taichi's movements!

[13:00] Chihaya

Got it!

[13:02] Taichi

Why is she so serious?

[13:06] Taichi

Is she...

[13:08] Taichi

Is she doing it for him?

[13:10] Taichi

For that loser?

[13:15] Chihaya

Got it!

[13:16] Person A

What's wrong, Taichi?!

[13:18] Person B

You better not lose!

[13:19] Person C

Pull it together!

[13:21] Taichi

They're right!

[13:23] Taichi

Focus!

[13:25] [POEM] Reader

For the...

[13:34] [POEM] Reader

May I find the...

[13:38] Person A

Chi-chan got the card!

[13:44] Arata

Only one left!

[13:51] Taichi

Only one left.

[13:53] Chihaya

Only one left.

[13:54] Chihaya

Huh?

[13:56] Chihaya

No way!

[13:57] Chihaya

*I don't recognize any
of the other cards!*

[14:01] Chihaya

What do I do?

[14:07] Chihaya

Oh!

[14:08] (Flashback) Arata

That's how I see it.

SIGN the red that is the Tatsuta River

[14:13] (Flashback) Arata

Chihaya is a good name.

SIGN Chihaya

[14:25] Chihaya

Th-This is...

[14:28] [POEM] Reader

Impassionate gods...

[14:35] Chihaya

*This is how a karuta
player sees the world!*

[14:42] Arata

She did it!

[14:46] Teacher

Our sixth grade champion is
Ayase Chihaya-san from Class 1!

[14:52] Taichi

Man! What's going on?!

[14:55] Taichi

Who cares if I'm not good at karuta!

[14:56] Chihaya

That was a really fun match!

[15:02] Chihaya

Karuta is so much fun!

[15:05] Chihaya

But it would be a different story if

[15:07] ---

you were playing against Wataya-kun!

[15:08] Chihaya

He's going to become a master.

[15:11] Shin

That makes you the Queen, Ayase-san.

[15:16] Chihaya

Queen?

[15:17] Arata

It's the title given to the
strongest female player.

[15:24] Chihaya

Queen...

[15:27] Chihaya

The best player in Japan...

[15:29] Chihaya

is the best player in the world!

[15:31] Arata

I believe that you have
the talent for karuta.

SIGN Ayase Chihaya This award certifies that you performed admirably in the 7th East Osato Elementary School Karuta Tournament

[15:41] Chihaya

Hello! Mom?

[15:42] Chihaya

There was a karuta tournament today!

[15:45] Mom

We don't have any time for that!

[15:46] Mom

There's a scout at our house

[15:48] ---

right now who's interested
in your sister.

[15:49] Chihaya

What?! Really?!

[15:50] Chihaya

That's amazing!

[15:51] Mom

He must have seen her
in the beauty pageant.

[15:54] Mom

Hurry home.

[15:56] Mom

I'll have a big dinner ready.

[15:57] Mom

We'll throw a party for your sister.

[15:59] Chihaya

U-Um, there was this karuta
tournament today and I...

[16:02] Chitose

Geez... Hurry up, Mom.

[16:05] Chitose

Chihaya?

[16:06] Chihaya

Oh, Sis?

[16:07] Chihaya

That's great news!

[16:08] Chihaya

And today, I was in
a karuta tournament!

[16:11] Chitose

Karuta?

[16:12] Chitose

Boring. And lame.

[16:15] Chitose

I'm gonna hang up.

[16:21] Mom

How could you lose to a girl?

[16:23] Mom

I was recording your matches.

[16:25] Mom

Now I can't show this to your father.

[16:27] Taichi

I-I'm sorry...

[16:31] Mom

It doesn't matter if you
can play karuta or not,

[16:34] Mom

but if you're going to lose,

[16:36] ---

you're no longer allowed
to play in tournaments.

[16:37] Mom

You're a good student
and a good athlete.

[16:40] Mom

Focus on contests that you can win.

[16:53] Taichi

What?

[16:54] Taichi

You beat me.

Why are you so upset?

[16:56] Chihaya

I'm not.

[17:01] Chihaya

What's that sound?

[17:03] Taichi

Huh?

[17:04] Chihaya

Didn't you hear that slam?

[17:07] Chihaya

Oh, there it is again.

[17:09] Taichi

Sound?

[17:17] Taichi

Oh, I can hear it.

[17:18] Chihaya

See?

[17:19] Taichi

How good is your hearing?

[17:22] Chihaya

I wish I was born with
a more useful talent.

[17:25] Chihaya

So I could be a good student
and athlete like you.

[17:28] Taichi

That's true.
I was born this good.

[17:31] Chihaya

But I know that you made flashcards
for learning the Hundred Poets.

[17:36] Taichi

Don't tell anyone.

[17:37] Taichi

They'll think I'm lame.

[17:39] Taichi

And then I lost to you.

[17:41] Chihaya

What's so lame about
losing in a fair fight?!

[17:46] Chihaya

At least, that's what I think.

[17:49] Chihaya

Though nobody's gonna praise
you for doing well at karuta.

[18:22] Chihaya

He doesn't need his glasses...

[18:27] Chihaya

Or cards...

[18:33] Chihaya

He can see everything!

[18:42] Taichi

What are you doing all alone here?

[18:45] Taichi

You like playing karuta that much?

[18:50] Chihaya

I'll go look for your glasses again!

[18:53] Taichi

H-Hey, Chihaya!

[18:55] Chihaya

There are a lot of crows around here,

[18:56] Chihaya

and one of them might have taken
the glasses since they're shiny!

[18:59] Chihaya

I'll go check the hill

behind the school!

[19:01] Arata

Ayase-san!

[19:07] Arata

Ayase-san, it's okay!

[19:10] Arata

It's okay!

[19:15] Chihaya

I have to find them!

[19:16] Chihaya

I have to find Wataya-kun's glasses!

[19:19] Chihaya

I want to help Wataya-kun play karuta!

[19:24] Arata

Ayase-san...

[19:31] Taichi

I...

[19:34] ---

found them in the hallway.

[19:40] Taichi

N-No.

[19:43] Taichi

I stole them.

[19:51] Chihaya

They're not here.

[19:53] Chihaya

Oh, sorry!

[19:56] Taichi

Don't tell Chihaya.

[20:02] Taichi

I don't want

[20:04] ---

her to hate me.

[20:14] Arata

Mashima, you're...

[20:19] Arata

a coward.

SIGN A Coward

[20:22] Taichi

A-A coward?

[20:24] Arata

But...

[20:27] Arata

I understand how you feel.

[20:31] Chihaya

They're not here either!

[20:32] Chihaya

How many crow nests are there anyway?

[20:37] Taichi

Chihaya!

[20:39] Arata

I found my glasses!

[20:41] Taichi

Hey! Where are you?!

[20:42] Arata

Ayase-san...

[20:43] Taichi

Chihaya!

[20:46] Taichi

Chihaya!

[20:49] Arata

Chi—

[20:52] Arata

Chihaya.

[20:53] Both

Chihaya!

[20:56] Chihaya

Here!

[21:08] Chihaya

That was when I knew.

[21:13] Chihaya

*I would discover many lifelong
treasures this winter.*

Revision #1

Created 2024-01-18 20:08:36 UTC by whimsee

Updated 2024-01-20 07:48:30 UTC by whimsee